

**Canada 1962, par LA DIVISION DES SERVICES D'INFORMATION
DU BUREAU FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE, Ottawa, Canada. Un
vol. 5½ po. x 8½, broché, 317 pages (\$1.00)**

A. P.

Volume 38, Number 3, October–December 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1001880ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1001880ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0001-771X (print)

1710-3991 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

P., A. (1962). Review of [*Canada 1962*, par LA DIVISION DES SERVICES D'INFORMATION DU BUREAU FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE, Ottawa, Canada. Un vol. 5½ po. x 8½, broché, 317 pages (\$1.00)]. *L'Actualité économique*, 38(3), 494–494. <https://doi.org/10.7202/1001880ar>

est universellement reconnue ; à preuve les nombreux milieux où pénètrent le rapport et l'usage qu'en savent faire aussi bien les hommes d'affaires pratiques que les étudiants.

La session de 1961 avait pour thème « La Distribution — Clef du progrès universel ». Elle offrait deux innovations : des cours au choix, selon les préférences ou les intérêts de chacun, et l'addition d'une session sur la croissance des entreprises, sujet connexe à celui de la distribution. C. M.

Canada 1962, par LA DIVISION DES SERVICES D'INFORMATION DU BUREAU FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE, Ottawa, Canada. Un vol. 5½ po. x 8½, broché, 317 pages. (\$1.00).

Comme chaque année la Division des Services d'Information du Bureau Fédéral de la Statistique vient de publier un livre intitulé « Canada, 1962 ». La dernière édition se compare avantageusement avec la précédente et la matière n'est pas sensiblement différente dans son ensemble. Bien présentée, cette revue de la situation actuelle, des réalisations et des progrès obtenus au Canada, constitue une mine de renseignements aussi bien pour les Canadiens que pour les étrangers désireux d'obtenir une documentation concernant les diverses activités de notre pays. Il est donc d'autant plus important qu'on évite certaines traductions maladroites et que les deux versions, anglaise et française, soient impeccables.

Or, on relève dans le « Canada, 1962 », quelques exemples d'une traduction qui laisse à désirer. C'est ainsi qu'on trouve comme sous-titre d'une photographie : « Men, Women and Angels, de Jean Giraudoux, présentée au Festival international de Vancouver ». Le fait que la pièce fut jouée en langue anglaise n'implique pas nécessairement la traduction anglaise du titre !

De même on remarque des expressions qui sans être tout à fait impropres paraissent curieuses.

« Les produits de consommation ont stagné »... « Malgré sa relance au cours de 1961, la production... » ; « Le Canada, qui est borné par la mer de trois côtés »... « La salle sera flanquée d'un théâtre... » ; « La ligne d'horizon urbaine s'est de nouveau modifiée à mesure qu'ont été commencées, continuées, ou complétées des entreprises fédérales-provinciales. »

Il serait souhaitable qu'à l'avenir on se contente d'une adaptation plus libre, mais plus conforme au génie de la langue française dont on ne saurait méconnaître les exigences sans rendre parfois le texte illisible ou obscur. A. P.

L'illusoire compromis de nos démocraties occidentales, par P. LHOSTE-LACHAUME. (Collection « Redevenir Libres »). Un vol., 4½ po. x 7, broché, 112 pages. ÉDITIONS SEDIF, 30, Boulevard Malesherbes. Paris (8^e), 1961.

La monnaie constitue le point névralgique des institutions occidentales et de l'ensemble de leur contexte économique et social. Selon l'auteur, la destruction